

出國報告（出國類別：語言訓練）

國防部107年派赴美國明德大學蒙特雷 國際研究學院口筆譯研究所報告

服務機關：海軍反潛航空大隊

姓名職稱：上尉作訓官 劉軍

派赴國家/地區:美國

出國期間：107年6月18日至109年6月21日

報告日期：109年9月6日

摘要

美國明德大學蒙特雷國際研究學院(Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)為美國一專精於國際事務及國內外政策研究之學府，尤以其口筆譯研究所著名全球。本人有幸於107獲選國訪部107語文職類全時進修，在通過相關入學試務後，赴美攻讀口筆譯碩士，本份報告就此為期兩年之口筆譯碩士班進修經驗摘要報告，希望本份進修經驗能作為未來有心前往就讀口筆譯人員提供方向，使其不僅是在課業方面能夠了解未來將面臨的挑戰，亦能大致一窺蒙特雷進修期間的生活型態，內容大綱計有「目的」、「過程」與「心得及建議」等三大項次依序後報。

目次

壹、目的.....	4
貳、過程.....	5
參、心得及建議.....	9
一、心得.....	9
二、建議事項.....	9

壹、 目的

本國雖與美國無正式之邦交，但在經濟、文化、乃至軍事交流頻仍，不論是平時短期受訓、軍售、國際會議或是年度重大演訓均能見到美軍及美國國防領域專業人才赴台交流的身影，為能有效達到每次交流互動之最大效益，勢必得克服語言之障礙，雖本軍已有許多英文程度極佳的人才，但口譯及筆譯所觸及的領域及對於語言的要求程度更為精細，兩者皆須透過密集及接觸大量不同主題之訓練，了解從事口筆譯工作期間，文字輸入、轉換至輸出的流程並非單一線性的工作，鑒於對於全軍對於軍事口譯專業人員之需求日益漸增，國防部為能滿足全軍軍事口譯專業人員，除了國防語文大學開設軍事口譯班，同時也於國防部及各軍種司令部開放名額，從全軍遴選具語文專才人員至美國蒙特雷口筆譯研究所接受更深入之語文訓練。本次至「蒙特雷國際研究學院」語言碩士進修係依《國軍軍官士官全時進修實施規定》派訓，期程起訖為107年6月18日至109年6月21日，於約略兩年的時間依規定完成全部學程。

本次進修除碩士班(MIIS Graduate Degree)除了2019至2020四個春、秋季學期外，也包含了研究所開課前自由選修的「研究所學前英文準備課程」(EPGS, English Prep for Graduate Studies)的非學位(MIIS Non-Degree)課程，本課程係依照入學考試(LST: Language Skill Test)的成績決定是否硬性參加，EPGS的課程包含學術研究及論文撰寫(EPGS Academic Research & Writing)、聽力訓練(EPGS Active Listening Strategies)、課堂提報技巧(EPGS Academic Presentation Skills)及口筆譯學生準備課程(EPTI Preparation)等四大項課程，內容旨在幫助從未在歐美國家就讀系所的學生熟悉美國之學術環境，學術之文章撰寫不同於一般生活美語，需要使用專有特定的格式及用語，尤其在歐美對於學術抄襲特別重視，學生違規動輒是全課不合格，嚴重者更有可能開除學籍，因此建議不熟悉美國撰寫論文時使用的引用格式及慣例的學生參加本課程，另學校許多學生並非由大學本科畢業後直接進入研究所，大半都已經具備在外就業經驗，可能已經對學術研究的各項技巧生疏，這項課程的課程提報還有聽力訓練目的就是為此，使學生在聽課間能夠運用及熟悉記憶、吸收和重組重要資訊的技巧，而口筆譯準備課程則是專門為後續要攻讀口筆譯系所學生而設計的，使學生能先對口筆譯具備基礎的認識，畢竟同前所述，許多學生並非翻譯本科出身，多少對口筆譯的領域已有一些先入為主的迷思，亦或養成了一些翻譯中不良的習慣，因此在這門課中教授會先就大方向引導學生口筆譯專業的人門常識，使學生能逐漸掌握從事翻譯工作的重點。

貳、 過程

學期別	課程名稱	課程代碼	學分數	
2018年 秋季學期	基礎口譯介紹(中進英) Intro to Interp into English	TICH 8501	2	
	基礎口譯介紹(英進中) Intro to Interp into Chinese	TICH 8502	2	
	基礎筆譯介紹(中進英) Intro Written Trans to English	TICH 8511	2	
	基礎筆譯介紹(英進中) Intro Written Trans to Chinese	TICH 8512	2	
	基礎視譯介紹(中進英) Intro Sight Trans to English	TICH 8513	2	
	基礎視譯介紹(英進中) Intro Sight Trans to Chinese	TICH 8514	2	
	電腦輔助翻譯堂課 Intro Comp-Assisted Trans Lecture	TRLM 8614	1	
	電腦輔助翻譯課堂實作 Intro: Comp-Assisted Trans Lab	TRLM 8615	1	
	2019年 春季學期	中階筆譯(中進英) Intrm Written Trans to English	TICH 8521	2
		中階筆譯(英進中) Intrm Written Trans to Chinese	TICH 8522	2
中階視譯(中進英) Intrm Sight Trans to English		TICH 8523	2	
中階視譯(英進中) Intrm Sight Trans to Chinese		TICH 8524	2	
中階逐步口譯(中進英) Intrm Intrap-Consc into English		TICH 8525	2	
中階逐步口譯(英進中) Intrm Intrap-Consc into Chinese		TICH 8526	2	
中階同步口譯(中進英) Intrm Intrap-Siml into English		TICH 8527	2	
中階同步口譯(英進中) Intrm Intrap-Siml into Chinese		TICH 8528	2	
調解和調解者 Mediation & the Mediator		DPPG 8535	1	
中國貿易、外交及發展	DPPG 8579	2		

2019年 秋季學期	China: Trade, Diplomacy & Dvlopmnt			
	電子戰 WKSH: Cyberwar	NPTG 8513	1	
	情報方法與分析 Fundamentals/Analytic Tradecraft	NPTG 8524	1	
	核動力和防核擴散 Nuclear Power & Nonproliferation	NPTG 8553	1	
	無人機偵查介紹 Drones and Surveillance	NPTG 8587	1	
	公眾演講 Public Speaking	TIAG 8501	2	
	翻譯實習 Trans & Localization Practicum	TIAG 8605	2	
	進階筆譯(中進英) Adv Translation I into English	TICH 8631	2	
	進階筆譯(英進中)堂課一 Adv Translation I into Chinese	TICH 8632B	2	
	進階筆譯(英進中)堂課二 Adv Translation I into Chinese	TICH 8632F	2	
	2020年 春季學期	種族歧視及政策制定 Racism and Policy	DPPG 8627	1
		問卷設計 Survey Design	IEMG 8605	1
核武及核放射物質介紹 Nuc/Radioactv Materials & Weapons		NPTG 8506	1	
人口販運介紹 Wks:Human Trafficking		NPTG 8549	1	
翻譯實習 Trans & Localization Practicum		TIAG 8605	2	
口筆譯員職業生涯介紹及規劃 Transl & Intrp as a Profession		TIAH 8692	2	
進階筆譯(中進英) Advanced Trans II to English		TICH 8641	2	
進階筆譯(英進中)堂課一 Advanced Trans II to Chinese		TICH 8642	2	
進階筆譯(英進中)堂課二 Advanced Trans II to Chinese		TICH 8642	2	
進階電腦輔助翻譯		TRLM 8616	2	

	Adv: Computer-Assisted Trans		
--	------------------------------	--	--

一、2018年秋季學期

1.基礎口譯介紹(中進英)(Intro to Interp into English)

本門課主要介紹從事翻譯工作時大腦對於訊息的輸入、重整及輸出這一段過程可能造成的障礙，有大半時間用於介紹Daniel Gile 所提出氣力模型（Effort Model），從中使學生了解大腦某些受生活影響、因而產生特定的習慣會如何影響口譯時的專注力，並由案例中讓學生看到口譯員在高壓力、時間有限的情況下，所做出的特定反應，如不自覺地忘記資訊、記憶錯誤、使用填充詞(filler)、反覆使用特定習慣用詞等，進而使學生學習如何能夠藉由每一次練習，針對特定的區域加強訓練，使大腦能夠在高強度且密集的訓練下，變成如反射動作般的高自動(highly automated)迅速反射。

2.基礎口譯介紹(英進中)(Intro to Interp into Chinese)

本門課主要介紹口譯專業的歷史及基礎知識，同時破除一般人對於口譯的迷思，從口譯工作的準備工作到不同主題的口譯及常犯的錯誤，用影片、錄音的口譯範例讓學生可以辨識並學習其他口譯員所犯的錯誤及可以再加強之處，課程的前半段著重於練習1至3分鐘不做筆記的方式翻譯，使學生能夠從中加強短期記憶、整理資訊以及剔除不必要或次要的訊息，藉此增加學生的信息分析能力，以達到提高準確度及完整性的目的，這一階段不會進口譯箱(booth)練習，都是由課堂隨機找同學以輪流的方式完成一份短篇的對話或演講，這一階段對於許多非翻譯本科的學生來說，因為不僅要錄音撥出自己的翻譯，還要接受教授及同學的點評，需要一段時間克服緊張並且不讓緊張的情緒影響自己的記憶及輸出，一開始會經歷許多挫折，因此有賴個人藉由頻繁的練習克服此一心理障礙。

3.基礎筆譯介紹(中進英)(Intro Written Trans to English)

本門課一開始的翻譯就入門、較基礎的文章題材練習，每一週的題材固定更換，從政治、歷史、科學、經濟、國際關係、食譜、文憑、政府文件、聯合國講稿、地理、醫學到不同類型電影字幕皆包含在內，每一次上課就前一週的作業實施點評，此階段重點著重於如何使用正確的語法、標點符號和英美翻譯的語文慣例，對於選詞(word choice)、風格(style)和時間的要求則為次要，翻譯作業成績占50%，期中及期末考各占25%，評分方式以重大意義錯誤(Meaning error)、意義偏差(meaning shift)、文法(grammar)、錯字(Spelling)、漏詞(omission)、選詞(word choice)和風格(style)的方式由重至輕的比重扣分，本門課著重於使學生熟悉不同體裁的文體，藉由不斷高強度的練習，逐步提升學生對於語

境調整時所需具備的語感。

4.基礎筆譯介紹(英進中)(Intro Written Trans to Chinese)

本門課首先介紹如異化(foreignization)、歸化(domestication)和功能對等(functional equivalence)翻譯等概念及學理，選用的材料和上課的方式和筆譯中進英大致相同，同樣是藉由摘取學生作業中翻譯優劣的樣本，於課堂上供同學參考及討論。材料難度及文法的複雜度並不深，因此在翻譯上更可注重於文法及文字體現等基本功。

5.基礎視譯介紹(中進英)(Intro Sight Trans to English)

本門課的選材和筆譯相同，首先介紹中英文語法和表達方式的差異，使學生能夠精簡或切割較長、較複雜的句子，使表達能夠更加言簡意賅，本堂課最大的挑戰莫過於時間的限制和輸出時間的緊迫性，因為繁體中文和簡體中文皆會使用，有時可能會使閱讀上產生延遲，尤其兩岸皆有各自特定的用語習慣及俚語，這些都有可能成為視譯的障礙，每堂課教授會先發放材料，給予學生特定的時間完成分段、資料查詢及註記後，就直接開始翻譯，每次翻譯完畢後會隨機挑選學生的錄音，讓全班同學就其優劣之處給予回饋。翻譯整體的準確度、流暢度和分段技巧為本門課較為著重之處。

6.基礎視譯介紹(英進中)(Intro Sight Trans to Chinese)

本門課所要求的重點與中進英大致相同，惟教授在材料的選擇上偏重於官方正式的文件，因此在用詞的選擇上為本課最大的挑戰，尤其對於材料中專業領域非相關本科的學生而言尤甚，在這個階段可以累積大量專業用詞，教授也要求學生在每學期結束受繳交生詞表(glossary)，藉以鼓勵學生多接觸自己陌生的材料，每一次上課皆會視譯一篇文章，完成後於課堂聽自己的錄音打出逐字稿(transcript)，使學生能夠檢視自己不足之處並加以改正。

7.電腦輔助翻譯堂課(Intro Comp-Assisted Trans Lecture)

隨著科技日新月異，節省時間及人力成本成為各大跨國企業優先考量的事項之一，尤其許多公司的當地化(localization)工作皆有賴於翻譯克服語言障礙，然雇用大量的筆譯員等同於一筆可觀的商業支出，尤其像是政府或法律機關每日產製大量文件，且用語固定，巨型表達的彈性相對較低，翻譯就可以依賴軟體機器或人力混合軟體輔助翻譯來達到樽

節預算的目的，本門課主要介紹目前翻譯市場上常用的翻譯軟體及人工翻譯(Human Translation)、機器翻譯(Machine Translation)和機器編輯翻譯(Post-editing Machine Translation)的差別，使學生了解在未來市場上和專案翻譯工作如何能夠善用科技輔助，熟悉翻譯科技的優缺點及限制，進而有效節省時間，達到工作效益最大化之目的。

8.電腦輔助翻譯課堂實作(Intro: Comp-Assisted Trans Lab)

本堂課為軟體使用實作課程，授受會逐步引導學生熟悉各項軟體使用，使學生能夠靈活運用軟體並且執行簡易之故障排除。

二、2019年春季學期

1.中階筆譯(中進英)(Intrm Written Trans to English)

中階筆譯(英進中)(Intrm Written Trans to Chinese)

上課方式和題材同基礎筆譯，惟文體之複雜程度及長度加深，時間之限制也更加要求，這個階段教授開始要求文譯的表達風格，以及是否適切使用與材料性質相吻合的字詞，教授惠要求基本的文法和拼字錯誤在此階段出現的頻率大幅降低，要求學生逐漸增進筆譯員之專業素養。

2.中階視譯(中進英)(Intrm Sight Trans to English)

中階視譯(英進中)(Intrm Sight Trans to Chinese)

上課的材料和練習方式同基礎視譯，惟材料之難度及長度增加，另對輸出之流暢度和速度更為要求，作業扣分的要求標準也較先前嚴格的多。

3.中階逐步口譯(中進英)(Intrm Intrap-Consc into English)

中階逐步口譯(英進中)(Intrm Intrap-Consc into Chinese)

本階段的逐步口譯不同於先前只靠短期記憶翻譯，教授會教導作筆記基礎的技巧，並教導學生如何使用正確的筆記，使筆記不成為口譯中額外的負擔，本階段的翻譯段落長度也會加至約3-4分鐘，同時增加演講的專業程度和語速，並加入不同的口音，評分的要求標準也大幅增加，不僅要求翻譯精準，亦要求訊息完整，尤其在數字和專有名詞的翻譯不允許錯翻或產生疏遺。

4.中階同步口譯(中進英)(Intrm Intrap-Siml into English)

中階同步口譯(英進中)(Intrm Intrap-Siml into Chinese)

同步口譯無疑是口譯中最具挑戰的項目之一，雖然在記憶上負荷減輕，但轉換及輸出的時間大幅壓縮，且翻譯口誤也鮮少有時間能夠回頭改正，本課程著重於使學生藉由練習，了解中英文慣用的表達方式，在不喪失講者原意的情況下，學習切割或濃縮資訊，以克服文句倒裝，使聽眾能夠迅速了解翻譯內容。

三、2019年秋季學期

1.調解和調解者(Mediation & the Mediator)

本門課為選修課，課程著重於認識美國國內調解工作及實作，調解會的性質近似本國的調節委員會，在訴諸法律前，爭執雙方藉由調解的管道以更迅速且更節省時間、金錢資源來排除紛爭，實作部分會針對調解時常用的技巧加以說明，誘導雙方建立談判基礎、達到和解共識，進而解決紛爭。

2.中國貿易、外交及發展(China: Trade, Diplomacy & Dvlopmt)

本門課為選修課，近年來，中國在經濟及軍事上快速崛起，對國際社會產生的影響變得更為直接與迅速，本門課就中美貿易戰、一帶一路等經濟、外交發展介紹，使學生能夠了解中國國內政策改變如何影響世界經濟和各國戰略規劃。

3.電子戰(WKSH: Cyberwar)

本門課為選修課，課程內容就電子戰常見之型態介紹，針對近年來數個網路駭客攻擊，分析所造成的經濟損失和國家實體影響，以及未來的風險，學生分為數個小組，就分配到之案例實施研讀並於課堂上提報。

4.情報方法與分析(Fundamentals/Analytic Tradecraft)

本門課為選修課，教授為前美國陸軍中校並任職於中央情報局，針對美國情報部門常用之情報蒐集及分析手法實施介紹，使學生不僅能夠將上述概念及學理運用於平日之批判性思考，有效分析資訊，增加工作效益。

5.核動力和防核擴散(Nuclear Power & Nonproliferation)

本門課為選修課，介紹各國核能發電所使用之反應爐類型、防核擴散國際條約和核武類

型。

6.無人機偵查介紹(Drones and Surveillance)

本門課為選修課，介紹當前各國產製之軍民用型無人機以及其運用方式，並解說美國民航局對於無人機之管制約束和相關法規條例。

7.公眾演講(Public Speaking)

本門課為選修課，使學生熟悉不同演講類型、表達方式及台風訓練，每堂課前15分鐘練習演講丹田呼吸法，實作以錄影回顧方式，由老師就每次的演講，矯正演講時之咬字、發音、語速等技巧。

8.翻譯實習(Trans & Localization Practicum)

本門課為自行挑選題材翻譯，筆譯英進中，字數不得小於5000字，最後成品必須符合實際交付翻譯客戶案件之格式。

9.進階筆譯(中進英)(Adv Translation I into English)

進階筆譯(英進中)堂課一(Adv Translation I into Chinese)

進階筆譯(英進中)堂課二(Adv Translation I into Chinese)

二年級筆譯課數之選定要求以母語區分，筆譯至非母語的課數數為一堂，筆譯至母語的課數數為兩堂，課程要求標準同中階筆譯，惟時間限制級文字要求更嚴格。

四、2020年春季學期

1.種族歧視及政策制定(Racism and Policy)

本門課為選修課，僅針對美國國內白人及黑人之種族矛盾討論，不涵蓋其他族群，課程執行方式藉由案例說明，輔以學理，使學生熟悉種族衝突之起因，在互相了解的基礎下，消彌偏見，建立互信之對話基礎，克服文化先天帶來的共處障礙。

2.問卷設計(Survey Design)

本門課為選修課，在資料龐雜的現代社會，許多數據整理及分析整理接有賴來自問卷的回饋資料，課程首先介紹問卷的目的及種類，並由實作使學生了解一份優質問卷須具備

的條件。

3.核武及核放射物質介紹(Nuc/Radioactv Materials & Weapons)

本門課為選修課，介紹國際原子能機構所管制之核能化學原料，以及現在世界各國使用核能及核武管控之現況，同時由學生討論就核能及防核擴散所遭遇到的管制難題。

4.人口販運介紹(Wks:Human Trafficking)

本門課為選修課，就當前世界犯罪組織販賣人口的現況，並介紹強制勞工的概念及定義，研讀的案例多為東南亞和東歐，本課以討論及學生提報為主，由於此時新冠肺炎已在全美爆發，大多數院校已改為線上授課，故專題報告也於線上執行。

5.翻譯實習(Trans & Localization Practicum)

本門課為自行挑選題材翻譯，筆譯英進中，字數不得小於5000字，最後成品必須符合實際交付翻譯客戶案件之格式。所選的主題必須與上學期所選的主題不同。

6.口筆譯員職業生涯介紹及規劃(Transl & Intrp as a Profession)

本課介紹未來邁入職場後可能會到的挑戰，每三週固定會由畢業校友分享畢業後之就業心得，課程介紹身為口筆譯員的職業生涯選項，並就其之優缺點說明，本課也大致介紹翻譯專案中譯員所扮演的角色，如何在利益為先的民間企業中保護自身的權益，課程亦要求學生參加工作博覽會，藉以一窺市場生態和趨勢。

7.進階筆譯(中進英)(Advanced Trans II to English)

進階筆譯(英進中)堂課一(Advanced Trans II to Chinese)

進階筆譯(英進中)堂課二(Advanced Trans II to Chinese)

二年級筆譯課數之選定要求以母語區分，筆譯至非母語的課數數為一堂，筆譯至母語的課數數為兩堂，課程要求標準同中階筆譯，惟時間限制級文字要求更嚴格，此時要求學生應要具備相當於職場自由譯者的實力，並鼓勵學生在此階段參加各項筆譯專業認證。

8.進階電腦輔助翻譯(Adv: Computer-Assisted Trans)

本堂課為電腦輔助翻譯堂課(Intro Comp-Assisted Trans Lecture)之延續課程，除每週介紹當今市場線上自動翻譯的服務外，學期主要著重於實作課程，要求學生使用課堂介紹過之

翻譯、校對軟體完成指定之專案。以微軟Azure自訂之翻譯機器作為專案主軸，訓練訓練翻譯機器及了解雙語替換評測 (BLEU)所代表之意義，從中分析如何改進翻譯機器之功能以及了解其工作限制。

參、心得及建議事項

一、心得

本次能到明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯研究所進修碩士，實為一生中難得及難忘的經驗，每日和教授及來自兩岸三地的同學相處，方知人外有人、天外有天，在語言領域中自己還有相當大的進步空間，語文為連繫不同人類文化之橋樑，而學無止盡，隨著時間亦不斷變化，如不隨時掌握新知，就無法掌握現今社會及翻譯市場之趨勢，雖然在研究所的最後一個學期受到了新冠疫情影響，不過也從中學到了課堂上學習不到的應變作為，所有教學和風險管控機制皆要在面對真實考驗下，才能凸顯是否可行以及使我們反思未來可以是否有可改善的空間，本行獲益匪淺、收穫良多，希望後續能貢獻所學、蔚為國用。

二、建議事項

1. 建議未曾在歐美國家就學之學生參加「研究所學前英文準備課程」(EPGS, English Prep for Graduate Studies)，使其能在學期開始前有較多時間調整生活步調和安排住宿，並了解美國學術界不同之慣例，避免因無心之過而受到學校處分。
2. 雖本校以其口筆譯研究所聞名世界，其他例如防止核擴散及反恐研所（Nonproliferation and Terrorism. Studies, NPTS）和國際政策制定的相關科系在美國國內亦相當知名，時常有機會到美國政府機關短期受訓交流，建議在課業負荷不過度的情況下，多選修這些科系的課程，畢竟身為一位口筆譯員，必須主動接觸各領域不同的專業，以提升自身的專業素養和翻譯能量。
3. 因為本校不提供住宿，建議學生在畢業季和開學前先找好住宿，勿等到赴美前後才開始尋找租屋資訊，因為蒙特雷除本校外，市內還有美國海軍研究院(NPS)及美國國防語言學校(DLI)，如果不先行辦妥住宿，後續不但有可能會支付較貴的房租，還有可能遇到有錢也租不到房子的窘境。